

<http://www.units.it/persone/index.php/from/abook/persona/5711>

<https://units.academia.edu/StefanoOndelli>

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2004 Dottorato di ricerca in romanistica presso l'Università degli studi di Padova. Tesi riguardante l'italiano giuridico dal titolo: *Il genere testuale della sentenza penale in Italia: l'impiego dei tempi dell'indicativo tra performatività e narrazione*. Supervisore: prof. M.A. Cortelazzo
- 1999 Attestato di formatore dell'italiano scritto del *Corso di formazione per formatori dell'italiano scritto* organizzato dal SIS (Servizio Italiano Scritto) e dall'Università Ca' Foscari di Venezia
- 1995 Laurea in Interpretazione (110 e lode/110; prima lingua inglese, seconda lingua francese), presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università degli Studi di Trieste

ATTIVITÀ DIDATTICA

Incarichi

- Dal 21 dicembre 2020, professore ordinario per il settore scientifico-disciplinare LIFI-01/A LINGUISTICA ITALIANA (Area 10 Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste.
- Dal 1 ottobre 2014 al 20 dicembre 2020, professore associato per il settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 LINGUISTICA ITALIANA (Area 10 Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste. Dal 20/8/2018 abilitato alla prima fascia per il settore concorsuale 10/F3.
- Da febbraio 2023, membro supplente del Comitato Unico di Garanzia. Da novembre 2021, Delegato per la didattica della sezione linguistica del Dipartimento. Dal 2020, addetto al primo soccorso. Dal 2014 gestisce e coordina il Laboratorio di Analisi dei Testi, poi Laboratorio per la Linguistica dei Corpora (LiCor) (IUSLIT/Università di Trieste). Dall'ottobre 2018 al novembre 2021 Direttore Scientifico del Centro Linguistico di Ateneo; dal dicembre 2021 al novembre 2025 Vicedirettore del Centro Linguistico di Ateneo. Nel 2020 e 2021, responsabile unico di sede dell'esame di ammissione TOLC@casa delle lauree triennali del Dipartimento. Dal 2013 componente della Giunta del Dipartimento e Delegato per l'Informatica. Dall'ottobre 2015 all'ottobre 2018 coordinatore del corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza presso la stessa Università. Dal 2006 al 2015 responsabile delle attività di tutorato e membro della commissione per l'orientamento. Relatore e correlatore di tesi di laurea di primo e secondo livello e di doppio diploma italo-tedesco.
- 2006-2014. Ricercatore universitario per il settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 LINGUISTICA ITALIANA (Area 10 Scienze dell'Antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche) presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste. Dal 2006 al 2012, presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Università degli Studi di Trieste, è stato membro del Comitato per la Didattica.

DOCENZA

Università di Trieste, presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università degli Studi di Trieste e la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.

- Dal 2012 (Lauree triennali) corsi di *Lingua italiana 1 e 2* e *Lingua italiana 1, 2 e 3* per studenti madrelingua straniera; (lauree magistrali) *Varietà dell'italiano contemporaneo, Linguistica italiana e Stesura di relazioni e comunicati*. Nel 2012 e 2014 membro del Consiglio di Corso e

docente del Master Universitario di II livello e nel 2021 e 2023 del Master Universitario di I livello in traduzione giuridica (docente del modulo di lingua italiana giuridica); nel 2017 ha insegnato il modulo di lingua italiana giuridica in seno al Corso di perfezionamento per interpreti giudiziari. Direttore scientifico e docente del *Corso di perfezionamento per la traduzione giuridica tra l'italiano e lo sloveno* (edizioni 2002/23 e 2024/25)

- Nel 2020-22 responsabile scientifico dei corsi organizzati dalla SSLMIT nell'ambito dei percorsi formativi professionalizzanti integrativi dei percorsi di laurea finanziati dal Fondo Sociale Europeo. Programma Operativo regionale 2014/2020 Asse 3 – Istruzione e formazione – PPO 2016- Programma specifico n. 53/16 - Regione FVG.

- 6.5.2021 Lezione su *La comunicazione istituzionale*, nell'ambito del ciclo di seminari su Tecniche normative, linguaggio e traduttologia giuridica nel contesto italiano e dell'unione europea, in seno al corso di Tecniche Normative (prof. S. Baldin), Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Trieste.

- 2015-2020 (con il prof. Fabio Romanini); organizzazione di incontri semestrali con neolaureati e neolaureandi in Linguistica italiana volti a illustrare e approfondire le possibilità di ricerca. In seno ai corsi di Linguistica italiana tenuti dal prof. Romanini presso il Dipartimento di Studi Umanistici, una lezione a cadenza annuale sulle varietà linguistiche dell'italiano.

- Dal 2006 al 2014, lezioni e seminari singoli sull'italiano giuridico, la lingua dei politici italiani, l'italiano burocratico, l'italiano delle traduzioni e il trattamento automatico dei dati linguistici in seno ai corsi di laurea e a corsi per utenti esterni.

- In precedenza (1997-2006), in qualità di Cultore della materia e Collaboratore esperto linguistico di lingua madre italiana: esercitazioni di lingua italiana per il curriculum lingua madre straniera nelle lauree di vecchio e nuovo ordinamento e per studenti in scambio Erasmus (tutti i livelli); corsi di scrittura controllata per gli studenti madrelingua italiana. Tra le altre attività, collaborazione alla realizzazione di ateliers intitolati *La lettura; Scrittori, lingua, identità; La scena di Otello; Scrittura divulgativa e abilità redazionale* nell'ambito della Rete per la promozione del libro, della lettura e della traduzione del Premio Grinzane Cavour (2000-2003). Per conto del Centro Linguistico di Ateneo, organizzazione e docenza in seno ai corsi *L'italiano per i professionisti della comunicazione culturale* e *Tradurre/interpretare l'italiano*, destinati a interpreti, traduttori e terminologi (2004 e 2005).

Partecipazione e docenza nell'ambito di dottorati di ricerca

- Dal 2013 membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca congiunto in Studi Linguistici e Letterari delle Università di Udine e Trieste; dal 2023 è vicecoordinatore e fino al 2024 referente del curriculum linguistica e traduzione; ha tenuto lezioni su: *L'italiano delle traduzioni* (2015 e 2021); *Lingue speciali e linguistica dei corpora: il caso dell'italiano giuridico* (2016), *Plain language: approcci e strumenti* (2017), *Analisi stilistica computazionale, distanza intertestuale e traduzioni: l'identificazione del "traduttese"* (2018), *Fondamenti di linguistica dei corpora e stilometria: un caso di traduzione letteraria* (2019), *Parlano davvero così chiaro? I populisti di destra in Italia, Francia, Regno Unito e Stati Uniti. L'approccio della linguistica dei corpora* (2020); *La linguistica dei corpora: principi ed esempi* (2022 e 2024); *Linguistica dei corpora e italiano delle traduzioni: principi ed esempi* (2023); *La linguistica dei corpora applicata alla traduzione e all'analisi dei testi letterari* (2025). Supervisore della tesi di dottorato di Floriana C. Sciumbata: *Il linguaggio facile da leggere e da capire per persone con disabilità intellettive: nuove linee guida per l'italiano e applicazione a testi di promozione turistica del Friuli-Venezia Giulia* (XXXII ciclo). Nel 2024 e 2025, componente della commissione giudicatrice del premio PhD Awards dell'Università di Udine.

- Lezione *Tra Distant Reading e traduttese: principi ed esempi dell'analisi quantitativa dei dati testuali*, nell'ambito del seminario "Saverio Bellomo", Dipartimento di Studi Umanistici – Dottorato di ricerca in Italianistica, Università Ca' Foscari, Venezia - 21 maggio 2025.

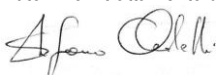
- Lezione sulla comunicazione dei leader populistici, nell'ambito del Dottorato interateneo, Università di Trieste e Udine, Storia delle società, delle istituzioni e del pensiero. Dal Medioevo all'Età Contemporanea. *La parola pubblica Oralità, verità e veridicità*. Settimana didattica estiva - 25 – 28 giugno 2019. Università degli studi di Trieste - Dipartimento di Studi

Umanistici.

- (2012-14) Membro del collegio docenti della Scuola di dottorato in scienze umanistiche, indirizzo Scienze dell'interpretazione traduzione, Università di Trieste. Lezione su "*La comunicazione pubblica istituzionale in Europa: i casi di Italia, Spagna e Paesi Bassi*" (Con José Francisco Medina Montero e Dolores Ross)
- (2009 e 2011) Membro del collegio dei docenti del Dottorato in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste; (2009) Lezione sull'applicazione di strumenti automatici per l'analisi delle specificità dell'italiano delle traduzioni nell'ambito dei seminari su Informatica umanistica: banche dati, corpora, edizioni elettroniche per il dottorato di ricerca in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie presso l'Università degli Studi di Padova.
- È stato membro di commissione per la discussione di tesi di dottorato di ricerca del Piemonte Orientale XXV ciclo, dell'Università di Padova XXII, XXIII e XXXV ciclo, dell'Università di Bologna XXXV ciclo e del Dottorato in Linguistica in convenzione tra Sapienza – Università di Roma e Università degli Studi 'Roma Tre' XXXI ciclo; revisore di una tesi dottorale dell'Università di Padova (XXX ciclo), una di Ca' Foscari di Venezia (XXXII ciclo) e due dell'Università di Bologna (XXXIII e XXXV ciclo).

Docenza presso altre Università italiane e straniere

- (2025) 13 maggio – lezione su *Quello che Salvini non dice: implicitezza e comunicazione populista*, Universität Salzburg (Austria), Fachbereich Romanistik.
- (2024) 24 novembre – lezione su *Il linguaggio politico: scelte linguistiche e strategie comunicative*, nell'ambito del corso di Linguistica italiana del prof. Fabio Romanini, Dipartimento di Studi Umanistici, Corsi di laurea in Lettere, arti e archeologia e Lingue e letterature moderne, Università di Ferrara.
- (2023) 20 ottobre - lezione su *Misurazioni elettroniche sulle sentenze. Alcuni dati dall'Italia, dalla Svizzera e dal Lussemburgo*, VI Corso sperimentale "Per una buona scrittura giuridica", Università di Trento; 13 novembre – lezione su "Il 'traduttese' tra cinema, letteratura e giornali", Università di Parma; 17 novembre lezione su "Italiano istituzionale e italiano burocratico. Teoria e pratica della lingua italiana ufficiale", Università di Ferrara.
- (2022) 11 novembre, lezione su *Varietà burocratiche e aziendali della lingua italiana*, nell'ambito del corso di Linguistica italiana del prof. Fabio Romanini, Dipartimento di Studi Umanistici, Corsi di laurea in Lettere, arti e archeologia e Lingue e letterature moderne, Università di Ferrara; 17-22 ottobre, ciclo di lezioni e seminari su *La moda italiana tra comunicazione e traduzione e Tipi testuali e didattica dei tempi verbali*, nell'ambito dell'Erasmus Plus Teaching Staff Mobility presso National and Kapodistrian University of Athens, Department of Italian Language and Literature; 26 marzo, lezione su *I linguaggi della politica: dal populismo ai social*, nell'ambito del Master di secondo livello in Comunicazione e Marketing politico ed istituzionale, LUISS School of Government, Roma.
- (2021) 10 dicembre, lezione su *Italiano e "traduttese"*, nell'ambito del corso di Linguistica italiana del prof. Fabio Romanini, Dipartimento di Studi Umanistici, Corsi di laurea in Lettere, arti e archeologia e Lingue e letterature moderne, Università di Ferrara; 19 novembre, lezione su *L'italiano delle traduzioni*, National and Kapodistrian University of Athens, Department of Italian Language and Literature; lezione su *Traduzioni e percezione della lingua*, nell'ambito del corso di Linguistica italiana del prof. Giuseppe Sergio, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e studi interculturali, Università di Milano, 20 maggio 2021. Lezione sui *Forestierismi della moda in italiano* nell'ambito della Winter School "a distanza" "La moda nella didattica dell'italiano L2", Università per stranieri di Siena, Centro Ditals, 12-15 gennaio 2021.
- Presso l'università di Fiume (Croazia), Filozofski fakultet u Rijeci: AA 2024/25 docente del corso *La lingua italiana standard del XX secolo*, laurea Magistrale in Lingua e letteratura italiana (30 ore); AA 2022/23 e 2023/24 docente del corso di *Lingua italiana 6* (45 ore) laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana; AA 2021/22 *Lingua e cultura italiana* (60 ore) della Laurea Magistrale in Traduzione; AA 2019/20 *Sintassi della lingua italiana contemporanea* (30 ore), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana e *Lingua e cultura italiana* (30 ore) della Laurea Magistrale in Traduzione; AA 2018/19 corsi di *Lingua Italiana 3 e 5* (45 ore), laurea



Triennale in Lingua e letteratura italiana; AA 2017/18 *Sintassi della lingua italiana contemporanea* (30 ore), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana e (con Fabio Romanini, 15 ore ciascuno) *La lingua italiana standard del XX secolo*, laurea Magistrale in Lingua e letteratura italiana; AA 2016/2017, docente dei corsi di *Lingua italiana 3 e 4* (15 ore ciascuno), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana, e *Linguaggi settoriali della lingua italiana* (30 ore), laurea Magistrale in Lingua e letteratura italiana; AA 2015/16 docente dei corsi di *Lingua italiana 3 e 4* (15 ore ciascuno), laurea Triennale in Lingua e letteratura italiana.

- (2019) Lezioni su *Fake news e linguistica dei corpora*; (2017) *Usi ufficiali dell'italiano fuori d'Italia: esempi da Croazia, Svizzera e Unione Europea*; (2016) *Tipi testuali e didattica dei tempi verbali; Leggere, riscrivere, comprendere. Per una didattica della manipolazione dei testi*, nell'ambito dei Corsi di aggiornamento per i docenti di lingua italiana nelle scuole croate organizzati dall'Università di Rijeka/Fiume (Croazia).
- (2019) Ciclo di lezioni su *Talking the same simple language? Right-wing Populist leaders in the US, UK, Italy and France*, nell'ambito dell'Erasmus Plus Teaching Staff Mobility presso l'Università Aristotele di Salonicco (Grecia); (2017) Ciclo di lezioni su *Traduttese, linguistica dei corpora e statistica testuale: esempi e prospettive in italiano* nell'ambito dell'Erasmus Plus Teaching Staff Mobility presso l'Università di Bucarest (Romania).
- (2017) Lezioni su *Linguistica dei corpora e italiano giuridico: metodi, risultati e prospettive*, presso il Laboratorio permanente di traduzione settoriale, Dipartimento di interpretazione e traduzione, Università di Bologna; *Da chic a glam, dal crème caramel al cupcake: forestierismi nell'italiano della moda e della cucina* e (2016) *La stilizzazione letteraria dell'italiano giovanile 1952-1994: da Salinger a Brizzi*, nell'ambito del Centro di ricerca in didattica dell'italiano – CRDI – Incontri di didattica dell'italiano, Università di Bologna. (2013) Intervento su *'Traduttese' e linguistica dei corpora*, nell'ambito degli incontri di didattica dell'italiano organizzati dal dipartimento di filologia classica e italianistica dell'Università di Bologna.
- (2012) Seminario di approfondimento su *Testualità e lingua giuridica*, in seno al Master di II livello in Interpretariato e Traduzione in ambito giuridico e giudiziario presso la Libera Università LUSPIO di Roma.
- (2007-2011) Collaborazione al Master in traduzione specialistica dall'inglese verso l'italiano (www.mastertraduzioneespecialistica.it) del Consorzio interuniversitario Italicon: co-autore di due moduli e tutor delle esercitazioni di traduzione giuridica, supervisore di tesi.
- (2010 e 2011) Docente del modulo su *Traduzione, traducibilità e adattamento nella comunicazione scientifica*, in seno al Master in comunicazione delle scienze dell'Università degli Studi di Padova.
- (2009) Lezione sul *Linguaggio politico e burocratico italiano contemporaneo* per il Corso di laurea triennale interfacoltà in Lettere e Filosofia Mediazione linguistica e culturale e per il Corso di laurea magistrale interfacoltà in Lingue, culture e comunicazione internazionale e Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale, Facoltà di scienze politiche, Facoltà di lettere e filosofia, Università degli studi di Milano.
- (2008) Seminario su *Il linguaggio giuridico* (19-21 maggio, 16 ore) tenuto presso l'Università degli Studi di Bari, Dipartimento di Studi Anglo-Germanici e dell'Europa Orientale, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Teoria e Prassi della Traduzione Tecnico-Scientifica, Scienze della Mediazione Culturale e dottorato di Ricerca in Teoria e Prassi della Traduzione: percorsi interculturali europei.
- (2005-2007) Contratti docenza di lingua italiana per studenti stranieri per l'International Master in Tourism and Leisure presso il MIB School of Management di Trieste.
- (1996-97) Docenza dei moduli *Italian Language II & IV - Comprehension and Oral* e *Italian Language V & VI - Advanced Language Skills* presso il Department of Italian, University of Hull (UK)

Altri tipi di docenza/conferenze.

- 5.12.2025 (con Floriana C. Sciumbata) *Scrivere (più) chiaro con l'intelligenza artificiale*, quinta conferenza di aggiornamento professionale per traduttori organizzata dal Gruppo di lavoro della Regione Istriana per l'uniformazione della terminologia in lingua italiana, Buie

(HR).

- 27.11.2025 *Italian Translationese*, nell'ambito delle CIUTI Lectures Series 2025-2026.
- 16.10.2025 *L'italiano delle traduzioni: gli universali in quello istituzionale*, in seno al *Seminario di approfondimento. La traduzione istituzionale: una ricognizione*, Cancelleria Federale Svizzera, Servizi Linguistici centrali. Divisione italiana, Bellinzona 16-17 ottobre 2025.
- 16.12.2024 *Linguaggio e scrittura inclusiva*, lezione in seno alla giornata di formazione su "Pari opportunità nei luoghi di lavoro e linguaggio inclusivo", rivolta ai dipendenti dell'Università di Trieste
- 6.11.2023 (con Floriana C. Sciumbata), *Comunicazione amministrativa efficace in italiano: teoria e pratica*, Assessorato alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici, Terza conferenza di aggiornamento professionale per traduttori, Parenzo (Croazia)
- 9.10.2023, Responsabile scientifico del *Corso di italiano giuridico e ordinamento giudiziario rivolto ai magistrati francesi*, (docenti Floriana C. Sciumbata e Margherita Corvasce), Scuola Superiore della Magistratura, Napoli
- 12.11.2021 *L'uso delle maiuscole nell'italiano istituzionale contemporaneo fra normazione e oscillazione*, nell'ambito del corso di aggiornamento professionale organizzato dall'Assessorato amministrativo alla Comunità Nazionale Italiana e gli altri gruppi etnici della Regione Istriana, presso la Comunità degli Italiani di Pola (HR).
- 7.5.2021 *Leggere riassumere ricreare. Esercizi di manipolazione testuale*, nell'ambito del progetto di aggiornamento "I Lincei per una nuova didattica nella scuola: una rete nazionale" polo di Trieste - a.s. 2020 / 2021- corso di italiano.
- 5.11.2018 (con Duncan McDonnell) *Parlano davvero così chiaro? I populisti di destra in Italia, Francia, Regno Unito e Stati Uniti*, Centro interuniversitario di analisi dei simboli e delle istituzioni politiche "Mario Stoppino", ciclo di seminari: democrazia e politiche pubbliche, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Trieste.
- 2018 Relazione a due voci con Irene Russo, Presidente Corte d'appello di Salerno; *Il linguaggio dei provvedimenti: verso la sinteticità e chiarezza della motivazione*, nell'ambito della settimana iniziale di formazione per i magistrati ordinari in tirocinio nominati con d.m. 7.2.2018 organizzata dalla Scuola Superiore della Magistratura, Villa di Castel Pulci (Scandicci), 24 maggio 2018, giornata su *Il linguaggio giuridico ed il linguaggio dei provvedimenti giudiziari*
- (2001-oggi) Corsi di scrittura professionale e comunicazione di livello base e avanzato rivolti al personale di diversi livelli di inquadramento delle Università dell'Insubria, Milano Bicocca, Lecce, Trieste, Bari, Calabria, del Politecnico di Bari, della Ca' Foscari Challenge School, della Scuola Superiore di Pubblica Amministrazione di Bologna, della Provincia di Trento, della Provincia di Udine, della Regione Emilia Romagna. Per conto dell'AIAF Veneto, sezione di Treviso, due interventi su *Il linguaggio giuridico italiano tra esigenze di precisione e consuetudini stilistiche* e *La lingua degli atti processuali* e, per conto dell'Erdisu, organizzazione e docenza in corso rivolto a laureati e laureandi di tutte le facoltà dell'Ateneo triestino dal titolo *L'italiano per lavorare*.
- Nel 2013, relatore all'incontro di studi sulla *Motivazione dei provvedimenti giudiziari* organizzato dalla Scuola Superiore della Magistratura di Catanzaro; *L'italiano tra norma, uso e traduzione*, nell'ambito del secondo seminario di aggiornamento professionale per traduttori dipendenti di unità dell'autogoverno locale e regionale dell'Istria, Rovigno (Croazia), 24 settembre 2013.
- Nel 2001-2002 e 2007, attività di docenza per le Scuole di Specializzazione per l'Insegnamento nelle Scuole Secondarie a Trieste. I moduli erogati hanno riguardato la linguistica testuale e delle varietà e la competenza nella scrittura.
- (1998) Intervento *"Il traduttore di fronte alle sfide del futuro"*, in occasione del convegno La professione di traduttore: situazione attuale e prospettive di occupazione, Associazione laureati Università Ca' Foscari, 30 aprile 1998.
- (1995) Intervento *La "messa in scena" della notizia nei titoli; una prospettiva linguistica*, presso la Biblioteca civica di Belluno, 20 ottobre 1995.

ATTIVITA' DI RICERCA

Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca

- Principal investigator del Progetto di ricerca di rilevante interesse nazionale (PRIN) 2022 – *Reading the Italian Novel at a Distance (1830-1930)* RIND (finanziato).
- Proponente del gruppo di ricerca assegnatario del Fondo di Ricerca di Ateneo 2020 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo *Analisi automatica di un corpus multilingue di romanzi*.
- dal 2017 al 2022 Management committee member per l'Italia del progetto di ricerca COST Action CA16204, *Distant Reading for European Literary History*.
- Da gennaio 2016 collabora a una ricerca sulle modalità di comunicazione del populismo coordinata dalla School of Government and International Relations, Griffith University, Brisbane, Australia, e finanziata dall'Australian Research Council. Dall'8 al 16 gennaio 2018 trascorre un periodo di ricerca presso Griffith University, finalizzato all'impostazione metodologica e l'analisi dei dati linguistici.
- Membro del gruppo di ricerca assegnatario del Fondo di Ricerca di Ateneo 2016 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo *Distanza intertestuale e traduzioni: il caso della prosa letteraria*. Membro del comitato organizzatore delle relative giornate di studio (Trieste, 16 novembre 2018).
- Membro del gruppo di ricerca assegnatario del Fondo di Ricerca di Ateneo 2014 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo *Attribuzione d'autore, di traduttore e di lingua di partenza: un approccio statistico-linguistico*. Membro del comitato organizzatore delle relative giornate di studio (Trieste, 1 e 2 dicembre 2016).
- Progetto di Ateneo 2008: componente del gruppo di ricerca per il progetto "La lingua degli sms: costituzione di un corpus italiano e analisi linguistica" - Università degli Studi di Padova.
- Membro del Gruppo Interdisciplinare di Analisi dei Testi dell'Università di Padova. (<https://www.fisppa.unipd.it/giat-it/giat-it>), di cui fa anche parte del comitato scientifico (<https://www.fisppa.unipd.it/giat-it/chi%20siamo>). Nell'ambito della IQLA-GIAT Summer School in Quantitative Analysis of Textual Data (Università di Padova), lezioni su (2025) *Corpus Design in the Age of AI: Methodological choices and research implications*, (2023) *Representativeness and Balance: Corpora as Samples of Language*, (2021) *Purpose and Design: Choosing the right corpus for our research purpose* e *Purpose and Design: examples of the compilation of and research on different corpora*; (2019) *Before the Analysis: Examples of Corpus Compilation and Preprocessing*; (2017) *The Impact of Sociolinguistic and Morphological Factors on Corpus Design*; (2015) *Compiling Corpora: Representativeness, Balance and Sampling*; (2013) *Building Corpora: Caveats, opportunities and examples*. In occasione del XIV Seminario GIAT, intervento su *Esempi recenti della retorica populista in Italia: da Forza Italia al Movimento Cinque Stelle*.
- Componente del gruppo di ricerca PRIN 2005 "Vocabolario della terminologia musicale del Rinascimento" (Unità locale di Padova). Membro del gruppo di ricerca per il PRIN 2001, *Osservatorio sul lessico contemporaneo italiano* (Unità locale di Padova).

Responsabilità di studi e ricerche scientifiche

- 2025/27 Responsabile scientifico del programma di ricerca "Catasto tavolare di Trieste: analisi dell'italiano e realizzazione di guide per imprese e cittadinanza", per conto dell'Università di Trieste/Regione autonoma Friuli Venezia Giulia
- 2024/26 Responsabile scientifico del programma di ricerca "L'italiano istituzionale nel contesto del plurilinguismo: esigenze e risorse in Friuli Venezia Giulia", per conto dell'Università di Trieste/Regione autonoma Friuli Venezia Giulia
- 2024/25 Responsabile scientifico del programma di ricerca "Letture triestine: censimento, digitalizzazione e Distant Reading della narrativa tradotta in italiano disponibile a Trieste nell'Ottocento", per conto dell'Università di Trieste/Regione autonoma Friuli Venezia Giulia
- 2022/24 Responsabile scientifico del programma di ricerca "Esperimenti di distant reading su un corpus di narrativa in italiano (1800-2000): lo sviluppo diacronico di ambientazioni e agentivi", per conto dell'Università di Trieste/Regione autonoma Friuli Venezia Giulia

- 2020/21. Responsabile scientifico del programma di ricerca “Applicazione di plain language e easy to read alle comunicazioni al pubblico delle biblioteche di Trieste”, per conto dell’Università di Trieste/Regione autonoma Friuli Venezia Giulia.
- 2011-2012 Responsabile scientifico (assegnatario individuale) del Fondo di Ricerca di Ateneo 2009 dell’Università di Trieste per un progetto dal titolo *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo*. Membro del comitato organizzatore della relativa giornata di studio (Trieste, 4 dicembre 2012)
- 2002-2004 Titolare di assegno di ricerca biennale relativo al settore scientifico-disciplinare L-FIL-LET/12 per il programma di ricerca *L’italiano delle istituzioni dell’Unione Europea* presso la SSLMIT di Trieste.
- 1996-1997 Borsa di studio di perfezionamento all’estero dell’Università degli Studi di Trieste. Gli studi hanno riguardato l’influenza di Walter Scott sulla lingua del romanzo storico italiano e sono stati condotti presso The University of Hull (UK).

Organizzazione o partecipazione come relatore a convegni

- 13.02.2026 *Comunicazione rispettosa del genere in Italia*, nell’ambito del convegno *Lingua, genere e cittadinanza in Italia Spagna e America Latina*, Università di Napoli l’Orientale
- 20.11.2025 *The Great Unread: la presenza femminile nella prosa letteraria italiana tra canone e paraletteratura (1830-1930)*, nell’ambito del convegno *Italianidades. Los nuevos retos y las voces del cambio*, XX Congreso internacional de la Sociedad Española de Italianistas, Universidad de Oviedo.
- 6.11.2025 *Manzoni conta più di Zola? E Salgari più di Verne? Lingua e temi nella prosa letteraria e paraletteraria tra XIX e XX secolo*, nell’ambito del convegno di studi *Traduzioni maestre di lingua e letteratura*, Accademia degli Agiati, Rovereto.
- (con Pietro Mazzarisi), relazione dal titolo *Il corpus di prosa letteraria del progetto RIND (1830-1930). Assunti teorici e vincoli pratici*, nell’ambito del XIV convegno annuale AIUCD *Diversità, equità e inclusione: sfide e opportunità per l’informatica umanistica nell’era dell’intelligenza artificiale*, Università degli Studi di Verona, 11-13 giugno 2025.
- (con Floriana Sciumbata), relazione dal titolo *Semplificare per includere: l’italiano facile da leggere e da capire*, nell’ambito del convegno finale PRIN 2020 “Nuove proposte e nuove sfide per la semplificazione e l’accessibilità”, Università degli Studi di Roma Tre, 29-31 maggio 2025.
- Membro del comitato scientifico dei Convegni internazionali “Italianistica bucarestina” dell’Università di Bucarest: (I) *La traduzione nei regimi totalitari. Aspetti linguistici, letterari e storici*, Bucarest, 22-23 settembre 2023 e (II) “Lingua, letteratura e politica”, Bucarest, 26-27 settembre 2025.
- Membro del comitato scientifico del XXVIII seminario AICLU *Ridefinire/rivitalizzare l’istruzione linguistica attraverso la comunicazione interculturale: dalle abilità tecniche/digitali ai risvolti etici in un mondo digitale*, Trieste, 14-15 novembre 2024
- Membro del comitato scientifico e organizzatore del XVI Convegno dell’Associazione per la Storia della Lingua Italiana: *Lingue, frontiere, esplorazioni e migrazioni. Storia della lingua e storia del contatto linguistico*, Trieste 12-14 settembre 2024; relazione con Pietro Mazzarisi dal titolo *Per un corpus di prosa letteraria in italiano: il progetto RIND – Reading the Italian Novel at a Distance (1830-1930)*
- Co-organizzazione e moderazione del convegno *Una lingua migliore per una migliore comunicazione tra istituzioni e cittadini. Bilanci e prospettive dell’italiano in contesti multilingui*. REII – Rete per l’eccellenza dell’italiano istituzionale, OIIFI – Osservatorio dell’italiano istituzionale fuori d’Italia, Dipartimento IUSLIT - Università di Trieste, Trieste 18 marzo 2024.
- Membro del comitato scientifico del convegno *Comunicare cittadinanza e inclusione. Linguaggio e genere nelle lingue amministrative del mondo*, Università degli Studi di Milano, 1° dicembre 2023
- (con Ilaria Micheli), organizzazione e moderazione del workshop *La lingua del diritto e i diritti delle lingue*, Dipartimento Iuslit, Università di Trieste, 10 novembre 2023
- con Jean-Luc Egger, *Italiano istituzionale e traduzione: una questione giuridica e linguistica*, Convegno “I profili dell’italiano istituzionale tra Svizzera e Italia”, Accademia della Crusca,

Firenze 26 ottobre 2023

- con Floriana C. Sciumbata, *I luoghi dell'italiano letterario: analisi delle ambientazioni in un corpus di prosa italiana e tradotta (XIX-XXI secolo)*, Convegno Internazionale «Mezzo secolo di Italianistica a Cracovia. L'Italia e il suo patrimonio culturale, letterario e linguistico», Cracovia, 27-28 ottobre 2023
- *“Diciamo la verità!” Esplicitezza e implicitezza nella retorica populista di Matteo Salvini*, conferenza plenaria per il convegno *Dalla parola alla frase: al di là del senso convenzionale. una prospettiva romanza*, Università di Bucarest, Bucarest, 28-29 aprile 2023
- Organizzazione e moderazione della giornata di divulgazione scientifica *La SSLMIT e la comunicazione semplificata per l'inclusione sociale*, Trieste, 24 febbraio 2023
- Collaborazione nell'organizzazione e moderazione del convegno *Una lingua migliore per una migliore comunicazione tra istituzioni e cittadini. La situazione nelle aree bilingui della Slovenia e della Croazia*, REII – Rete per l'eccellenza dell'italiano istituzionale, OIIFI – Osservatorio dell'italiano istituzionale fuori d'Italia, Dipartimento IUSLIT - Università di Trieste, Trieste 28 novembre 2022. Relatore dell'intervento *Il “Corso di perfezionamento in traduzione giuridica tra l'italiano e lo sloveno”*
- Organizzazione e moderazione del convegno *La lingua del diritto in Italia*, Dipartimento IUSLIT - Università di Trieste, Trieste, 25 novembre 2022
- Relatore in occasione del seminario *Il linguaggio della (dis)parità: prove tecniche di comunicazione non discriminatoria* in seno alla “Clinica multidisciplinare di genere. Il linguaggio della (dis)parità”, Trieste, Università di Trieste, 24 novembre 2022
- *Il ruolo del genere testuale nella classificazione dei testi*, nell'ambito del Convegno in occasione del congedo di Michele Cortelazzo – “Problemi di lingua italiana contemporanea”, Padova, 30 settembre 2022
- *Hai mandato l'abstract? L'evoluzione del genere testuale dell'articolo di ricerca in italiano*, con Floriana Sciumbata, nell'ambito del XV Convegno dell'Associazione per la Storia della Lingua italiana – “I testi e le varietà” – Napoli, 21-24 settembre 2022
- *The Chronological Analysis of Textual Data. A statistical perspective*, con Fabio Ciotti, Andrea Sciandra, Floriana Sciumbata, Matilde Trevisani, Luca Tringali, Arjuna Tuzzi, nell'ambito della Closing conference of the COST Action Distant Reading for European Literary History, Jagiellonian University in Krakow (PL), 21-22 aprile 2022
- *La perifrasi progressive e continua in un corpus di narrative 1811-2004*, nell'ambito del workshop “Esperimenti di Distant Reading”, Università di Trieste, 22 ottobre 2021, di cui è stato l'organizzatore.
- *The progressive construction stare + gerund in the Italian novel 1800-2000*, nell'ambito del workshop *The Development of Progressive Constructions in Germanic and Romance Languages. Open Questions and Current Research*, University of Bergen, 24 September 2021.
- (con Fabio Romanini) *Spunti di lessicografia triestina*, nell'ambito del XIV Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), *Lessicografia storia, dialettale e regionale*, Milano, 5-7 novembre 2020.
- (con Fabio Romanini) *Per un repertorio delle traduzioni verso l'italiano in Istria e Friuli-Venezia Giulia nella seconda metà dell'800*, nell'ambito del Convegno internazionale *L'italiano in contesti plurilingui: incroci linguistico-culturali*, Capodistria, 16-17 ottobre 2019
- membro del comitato scientifico della *8th AIUCD CONFERENCE 2019, Pedagogy, Teaching and Research in the Age of Digital Humanities*, Udine, Italy, January 22-15 2019.
- *I procomplementari nella prosa letteraria tra diacronia e traduzione*, nella Giornata di studio dal titolo “La traduzione letteraria: tradizione e nuove linee di ricerca”, per un progetto del Fondo di Ricerca di Ateneo 2016 dell'Università di Trieste dal titolo *Distanza intertestuale e traduzioni: il caso della prosa letteraria*, Trieste, 16 novembre 2018 (membro del comitato organizzatore della giornata di studio).
- (con Giorgia Castenetto) *Accettabilità dei nomi d'agente al femminile in articoli di giornale italiani: un'indagine sul campo*, nell'ambito del convegno “LIGHTS 2018, Linguaggio, parità di genere e parole d'odio, Gender and Hate Speech”, Venezia, 18-19 ottobre 2018.
- *Semplificazione linguistica e retorica populista tra leggende metropolitane e social media*,

nell'ambito della Settimana della lingua italiana – XVIII edizione, “L’italiano e la rete, le reti per l’italiano”, Bruxelles, 15-17 ottobre 2018.

- *I verbi procomplementari nella prosa letteraria italiana tra '800 e '900. Studio contrastivo di opere di autori italiani e testi tradotti*, nell'ambito del X Convegno Internazionale di Italianistica “Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia”, 14 - 15 settembre 2018 – Craiova, Romania.
- Partecipazione alla tavola rotonda *Quarantacinque anni di linguaggi settoriali: tra diacronia e sincronia*, nell'ambito del XV Congresso SILFI *Linguaggi settoriali e specialistici: sincronia, diacronia, traduzione, variazione*, Genova, 28-30 maggio 2018.
- *Trent'anni di neostandard: indagini preliminari sull'accettabilità di alcuni tratti*, nell'ambito del Circolo Filologico Linguistico Padovano, 20 aprile 2018.
- *Quanto è importante farsi capire nelle professioni e nell'amministrazione? Alcuni esempi*, intervento in sessione plenaria alla giornata di studi organizzata dall'équipe del progetto SCRiPSIt: InTesi - Viaggio nell'italiano dei laureandi SUPSI, e non solo, Locarno, mercoledì 28 febbraio 2018, SUPSI - Dipartimento formazione e apprendimento, Locarno, Svizzera.
- *Verbi procomplementari, polirematiche e traduzione: uno sguardo in diacronia*, nell'ambito del IV Congresso Internazionale di fraseologia e paremiologia: *Fraseologia e paremiologia, roba da matti!*, 28-30 settembre 2017, Associazione italiana di fraseologia e paremiologia PHRASIS in collaborazione con la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Centro di linguistica cognitiva e cognitivismo – Università di Bucarest, Romania.
- (con Fabio Romanini) *Norma interiorizzata e uso: un'indagine preliminare su parlanti italiani*, in occasione del II Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana, *Grammatica italiana fra teoria e didattica*, 1-3 giugno 2017, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze, Università di Breslavia, Polonia.
- (con Paolo Nadalutti) *Distanza intertestuale e traduzione: il caso di Internazionale*, nell'ambito delle giornate di studio *Language, Translation, Corpora: Comparing Research Methods and Traditions*, Trieste, 1-2 dicembre 2016.
- Membro del comitato organizzatore delle giornate di studio (Trieste, 1 e 2 dicembre 2016) per il progetto dal titolo *Attribuzione d'autore, di traduttore e di lingua di partenza: un approccio statistico-linguistico*, finanziato dal Fondo di Ricerca di Ateneo 2014 dell'Università di Trieste.
- *Quale lingua parla la moda italiana?*, nell'ambito della XVI edizione della Settimana della Lingua Italiana nel Mondo: “L’Italiano e la creatività: marchi e costumi, moda e design”, Istituto Italiano di Cultura - Budapesti Olasz Kultúrintézet, Budapest, 19 ottobre 2016.
- *From fuseaux to leggings, from crème caramel to cupcake: Anglo-American influence on the Italian language of fashion and food*, nell'ambito di *Cultures on the Move: Italy and the USA - Language, Literature, Cinema*, University of Oxford (UK), 23-24 September 2016.
- *Usi pubblici e istituzionali dell'italiano standard in Istria. Esempi e prospettive di ricerca*, nell'ambito del convegno “Traduzione e plurilinguismo / Prevođenje i višejezičnost” presso il Dipartimento di studi in lingua italiana dell'Università “Juraj Dobrila” di Pola (Croazia), 3-4 luglio 2015.
- (con José Francisco Medina Montero) *La vaghezza nei testi giuridici nazionali ed europei: italiano e spagnolo a confronto*, nell'ambito del Colloque International “L’expression de l'imprécision dans les langues romanes”, Università di Bucarest (Romania), 22 e 23 maggio 2015.
- *Esempi recenti della retorica populista in Italia: da Forza Italia al Movimento 5 Stelle*, nell'ambito del XI Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), *L’italiano della politica e la politica per l’italiano* – Napoli, 20-22 novembre 2014.
- (con Gianluca Pontrandolfo) *It cannot be ruled out that the judge erred.... A corpus-based contrastive analysis of multiple negatives in legal language*, nell'ambito di: *Language and Law in Social Practice*, 3rd International Conference, 14-15-16-17 May 2014, Caserta, SUN Seconda Università degli Studi di Napoli, Department of Law ERIILL – Education and Research in Language and Law.
- Presidente del comitato organizzatore della giornata di studio (Trieste, 4 dicembre 2012) relativa al Fondo di Ricerca di Ateneo 2009 dell'Università di Trieste per un progetto dal titolo

Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo.

- *A Genre Across National Boundaries: Court Judgments*, nell'ambito della giornata di studio Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo (Trieste, 4 dicembre 2012).
- (con Matteo Viale) *L'assetto dell'italiano delle traduzioni in un corpus giornalistico*, presso il Circolo Filologico Linguistico Padovano, Padova, 16 maggio 2012.
- *Drafting Court Judgments in Italy: History, Complexity and Simplification*, nell'ambito del II Convegno Internazionale Law Language and Professional Practice, Seconda Università degli Studi di Napoli 10,11,12 Maggio 2012.
- *Evoluzione di un genere testuale: la sentenza penale nell'Italia postunitaria*, nell'ambito del IX Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), Storia della lingua italiana e storia dell'Italia Unità. L'italiano e lo stato nazionale, Firenze, 2-4 dicembre 2010.
- (con Matteo Viale) *Evidenze quantitative sull'italiano tradotto in un corpus giornalistico*, nell'ambito della 10th International Conference JADT - Journées d'Analyse statistique des Données Textuelles/Statistical Analysis of Textual Data, University La Sapienza, Rome, 9-11 June 2010.
- (con Matteo Viale) poster su *Translations in Italian Newspapers*, nell'ambito del XLIII congresso internazionale della SLI – Società di linguistica italiana: I luoghi della traduzione. Le interfacce, Verona, 24-26 settembre 2009.
- *Inglese e 'eurocratese'*, nell'ambito del convegno Italiano e inglese a confronto: problemi di interferenza linguistica, Università Ca' Foscari, Venezia, 12-13 aprile 2002.
- *Managing the Interpreter's Efforts: A text-type approach*, nell'ambito della 10th International conference on British and American Studies, The West University of Timisoara (Romania), 18-20 maggio 2000.
- *Packing Source Language Information into a Manageable English Text*, nell'ambito della 9th International conference on British and American Studies, The West University of Timisoara (Romania), 20 maggio 1999.

Partecipazione ad associazioni e iniziative scientifiche

- Dalla sua fondazione è membro della Rete di Eccellenza dell'Italiano Istituzionale (<https://ec.europa.eu/eusurvey/runner/LaReteReiPresentazione2017> e https://it.wikipedia.org/wiki/Rete_di_eccellenza_dell%27italiano_istituzionale) per cui ha tenuto, in occasione dell'incontro "*Esprimere la legge dei popoli. I diritti dell'uomo in lingua italiana*" (Roma, 16 giugno 2008) una presentazione del progetto terminografico TERMIT dell'Università di Trieste (SSLMIT/IUSLIT). In seno alla REI, fa parte dell'Osservatorio dell'italiano istituzionale fuori d'Italia (OIIFI), ai cui lavori ha contribuito con raccolte terminologiche relative all'italiano amministrativo in Italia, Croazia e Slovenia.
- È inoltre Socio dell'Associazione per la Storia della Lingua Italiana - ASLI, della Società di Linguistica Italiana - SLI, della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana - SILFI, dell'Associazione per l'informatica umanistica e la cultura digitale – AIUCD.

Altre collaborazioni

- Dal 2025 membro del comitato scientifico di *Lid'O Lingua italiana d'oggi* (Bulzoni, Roma); dal 2022 membro del comitato scientifico della collana *Parole speciali. Lessico e linguaggi specialistici dell'italiano* (Edizioni dell'Orso); dal 2021 membro del comitato editoriale della rivista *Lingue Culture Mediazioni* (LED) e membro del comitato scientifico della rivista *DIDIT. Didattica dell'italiano. Studi applicati di lingua e letteratura* (SUPSI); dal 2019 membro del comitato scientifico della rivista *Comunicazione politica* (il Mulino); dal 2018 Direttore della collana *Lingua italiana e società* (EUT); dal 2009 membro del comitato editoriale della *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* (EUT); nel 2010 ne è stato guest editor.
- Referaggi per riviste: *Linguistica e letteratura*; *Italiano digitale* (2025); *Annali Online della Didattica e della Formazione docente dell'università di Ferrara* (2024); *mediAzioni* (2023); *Italogramma* (2022); *RiCognizioni. Rivista di lingue e letterature straniere e culture moderne* (2022); *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* (dal 2009); *Perspectives on Politics* (2021); *Journal of Language and Politics* (2021); *Italiano a scuola* (2020, 21, 22 e 23), *Critical*

Discourse Studies (2020); *Quaderns d'Italia* (2020); *Comunicazione Politica* (2019 e 2020), *Studi di lessicografia italiana* (2019); *Italiano LinguaDue* (2017-18-21-23-24); *Lingue e Culture dei Media* (2018).

- dal 19/12/23 membro della commissione per l'abilitazione scientifica nazionale per il settore concorsuale 10/f3- linguistica e filologia italiana
- Valutatore nell'ambito della VQR 2015-2019 e 2020-2024
- In qualità di esperto internazionale, valutatore del curriculum di lingua e letteratura italiana per le scuole primarie e secondarie di lingua italiana per conto del Ministero della Scienza e dell'Educazione di Croazia (2018)

TERZA MISSIONE

- 12 settembre 2025, partecipazione come *discussant* alla presentazione del libro di A. Tuzzi, *Fondamenti di analisi dei dati testuali*, Carocci, 2024, con l'autrice e il prof. Mirko Degli Esposti, Università di Padova.
- 7 ottobre 2024, partecipazione al talk *Ti racconto un'emozione. Lo sport tra giornalismo e letteratura* nell'ambito dell'iniziativa *100UniTS e lo sport – Barcolana 56 Università, sport, società: visioni comuni per modellare il futuro* https://portale.units.it/sites/default/files/2024-10/Programma%20UniTS%20in%20Barcolana%20-%20TALK_0.pdf
- 7 ottobre 2024, intervista sul linguaggio giovanile nella trasmissione *Ma come parli? Prontuario per il linguaggio della generazione Z* di Radio Rai3 Friuli-Venezia Giulia <https://www.raiplaysound.it/audio/2024/10/Ma-come-parli-del-07102024-04977f60-c641-4d95-92e6-9903b3255c41.html>
- 19 settembre 2024, intervista nella trasmissione *Punto e a capo* di Radio Koper/Capodistria: https://www.rtv slo.si/rtv365/arhiv/175073173?s=radio_ita.
- 3 aprile 2023, partecipazione alla puntata *Questioni di lingua* della trasmissione *Meridiani* di TV Koper-Capodistria (Slovenia): https://www.rtv slo.si/rtv365/arhiv/174948039?s=tv_ita
- 30 marzo 2023, partecipazione al dibattito *Linguaggio inclusivo e rappresentazione della diversità nel mondo della cultura*, nell'ambito del *Pordenone DocFest*: <https://www.pordenonedocsfest.it/wp-content/uploads/2023/03/Programma-Pordenone-Docs-Fest-2023.pdf>
- 28 novembre 2022, intervista al gruppo di lettura *Il fior di farina* sul libro *L'italiano delle traduzioni*: <https://www.youtube.com/watch?v=6kwaz2DmR4A>
- 28 ottobre 2022, intervista nel corso della trasmissione *Tuttoggi attualità* di TV-Koper-Capodistria, per illustrare il Corso di perfezionamento in traduzione giuridica italiano-sloveno Units 2022/23; https://www.rtv slo.si/rtv365/arhiv/174909901?s=tv_ita
- 25 agosto 2022, conferenza stampa per illustrare il corso di perfezionamento in traduzione giuridica italiano / sloveno Units 2022/23; <https://www.rtv slo.si/capodistria/radio-capodistria/notizie/friuli-venezia-giulia/lingue-minoritarie-a-trieste-un-corso-di-perfezionamento-in-traduzione-giuridica-italiano-sloveno/638145>; <https://www.primorski.eu/se/predstavili-podrobnosti-novega-programa-YM1187346>
- 24 agosto 2022, intervista alla trasmissione "Trieste in diretta" di Telequattro per illustrare il corso di perfezionamento in traduzione giuridica italiano / sloveno Units 2022/23; <https://www.facebook.com/telequattro.trieste/videos/1413432062571672/>
- 7 giugno 2022, presentazione del volume *Manuale dell'italiano facile da leggere e da capire. Come scrivere testi semplici per persone con disabilità intellettive e difficoltà di lettura* di F.C. Sciumbata, EUT, Trieste, con il prof. M.A. Cortelazzo dell'Università di Padova e rappresentanti dell'Anffas - Associazione Nazionale di Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale - di Trieste, presso il Caffè San Marco di Trieste
- 15 novembre 2021, intervista al quotidiano *La Voce del Popolo* (Croazia) sulla partecipazione al corso di aggiornamento professionale per traduttori organizzato dalla Comunità Nazionale italiana.
- 14 novembre 2021, *Un mondo di traduzioni*, contributo divulgativo a www.linguisticamente.org.
- 12 novembre 2021, intervista al telegiornale di Tv Nova Pula (HR) sulla partecipazione al

corso di aggiornamento professionale per traduttori organizzato dalla Comunità Nazionale italiana, trasmesso il 16.11.21.

- 24 settembre 2021, responsabile scientifico dello Spazio 02. *FLO: facile da leggere online. Un assistente informatico per scrivere testi comprensibili per tutti*, di Floriana Sciumbata, nell'ambito di Trieste NEXT, Festival della ricerca scientifica, Università di Trieste.
- 24 settembre 2021 (con Floriana Sciumbata), *A Taste of Italian*, Language taster on the Italian language nell'ambito di Transform4Europe European Day of Languages, Vytautas Magnus University, Kaunas, Lituania.
- 2 aprile 2021: intervista con lo scrittore Diego Marani all'interno degli incontri organizzati da LETS – Letteratura Trieste e l'Università degli studi di Trieste – DISU:
<https://www.facebook.com/letteraturatrieste/videos/507736826891764/>
- 3 febbraio 2021: intervista sull'italiano giovanile in seno alla trasmissione *Buongiorno Regione Friuli Venezia Giulia*, a cura della redazione del TGR di RAI3:
<https://www.rainews.it/tgr/fvg/notiziari/index.html?tgr/video/2021/02/ContentItem-cd3986e0-c5e6-45d9-bcbb-3bb4fee00cdc.html>
- 11 novembre 2020: videopresentazione del volume *L'italiano delle traduzioni* per la videobiblioteca dell'Università degli Studi Internazionali di Roma -
<https://www.youtube.com/watch?v=zifm4b25HXs&feature=youtu.be>
- 2 novembre 2020: *Semplice, semplicissimo! ...ma si capirà qualcosa? La comunicazione politica tra populismo e semplificazione*, per il magazine sulla lingua italiana del sito Treccani:
https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/semplice.html
- 1 novembre 2020 (con Duncan McDonnell) *We compared the language of populist leaders with their mainstream opponents — the results were unexpected*, in *The Conversation* (<https://theconversation.com/we-compared-the-language-of-populist-leaders-with-their-mainstream-opponents-the-results-were-unexpected-148343>)
- 7 giugno 2020, intervista a Letture.org sull'italiano delle traduzioni: <https://www.letture.org/l-italiano-delle-traduzioni-stefano-ondelli>
- 15 novembre 2019, intervista a *Senza filtro* dal titolo *Il pericolo degli anglicismi da riders* a shop assistant, di Virginia Zettin <https://www.informazioneenzafiltro.it/il-pericolo-degli-anglicismi-da-riders-a-shop-assistant/>
- 7 luglio 2019, intervista a *France24* per un articolo sulla comunicazione populista dal titolo *How Sea-Watch 'battle of the captains' exposed Salvini's disregard for rule of law*, di Benjamin Dodman <https://www.france24.com/en/20190707-sea-watch-carola-rackete-salvini-italy-migrants-rescue-ships>.
- 11 marzo 2019, partecipazione alla Settimana dell'Amministrazione Aperta del Dipartimento per le Politiche Europee - <https://twitter.com/UniTrieste/status/1105019069793820672>;
- 4 marzo, intervista al programma *Sconfinamenti* della sede FVG di Radio3:
<http://www.sedefvg.rai.it/dl/portali/site/programmi/PublishingBlock-09091aa7-e62c-4e2e-9fd6-44195372802d.html?prog=ContentItem-42964aab-162a-4848-b180-f3f240d4c78e>
- 21 dicembre 2018: "Il giovane Holden è invecchiato! Traduzione e italiano giovanile 1952-2014", intervento in seno al *Caffè delle lettere a Trieste*, Antico Caffè San Marco.
- 30 novembre 2018 "Come eravamo: gli anni dell'interpretazione in via D'Alviano", intervento in occasione del *Dutch Friday. 55 anni di neerlandistica a Trieste*, Trieste, Università degli Studi; membro del comitato organizzativo dell'incontro: *40 anni di interpretazione per le istituzioni europee*, Trieste, Università degli Studi, 23 novembre 2018.
- 5.11.2018 (con Duncan McDonnell) intervista al quotidiano "Il Piccolo" dal titolo *Da Salvini a Trump, le parole dei populistici sono una strategia*, di Cristina Bongiorno (<http://ilpiccolo.gelocal.it/tempo-libero/2018/11/05/news/da-salvini-a-trump-le-parole-dei-populisti-sono-una-strategia-1.17431958>).
- 22.10.2018, partecipazione alla trasmissione "Meridiani" di TV Koper-Capodistria (Slovenia), dal titolo *Italiano oggi, una lingua che cambia* (<https://4d.rtvsl.si/arhiv/meridiani/174570533?jwsourc=cl>); 21.9.2018 Lettura pubblica per lo *Happy Hour Dante*, presso L'Istituto Italiano di Cultura di Belgrado (Serbia-
https://iicbelgrado.esteri.it/iic_belgrado/it/gli_eventi/calendario/2018/09/happy-hour-dante.html).

- (2015-2022) Collaborazione con l'Istituto dell'Enciclopedia Italiana Treccani: coordinamento e curatela di uno speciale su *La comunicazione semplificata per una vera inclusione sociale: le esperienze in italiano* (www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/inclusione/mainSpeciale.html?&startRow=1&uriFile2=/magazine/lingua_italiana/speciali/indiceSpeciale/mainSpeciali.html&maxResult=10&image=/export/sites/default/immagini/img_nl/lingua_italiana/speciali/inclusione/3_Sciumbata.jpg); pubblicazione sul sito www.treccani.it di contributi speciali sulla lingua italiana dal titolo: *Populismo e parolacce nella comunicazione politica: Beppe Grillo* (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/leader/Ondelli.html); *Da chic a glam: gli anglicismi alla conquista della moda italiana* (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/moda2/Ondelli.html); *Burocratese vs. eurocratese: meglio i giudici o i traduttori?* (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/traduttese/Ondelli.html); *Salvini contro tutti: «Preferisco i populistici ai fessi»* (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/politici/Ondelli.html); *La lingua franca della società della comunicazione e il successo degli anglicismi* (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/anglicismi/Ondelli.html); *L'inglese: un intruso in cucina?* (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Cucina.html); *L'identificazione del nemico: un'analisi dei tweet di Matteo Salvini dal 2011 al 2018* (http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/razzismo/Ondelli.html).
- (2016-17) contributo sull'imperfetto narrativo nella rubrica "consulenza linguistica" del sito dell'Accademia della Crusca (<http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/do-mande-risposte/imperfetto-narrativo>); conferenza *Dai fuseaux ai leggings, dal crème caramel ai cupcakes: l'inglese alla conquista della moda e della cucina italiane*, nell'ambito della Rassegna Rose Libri Musica e Vino, Trieste, 12 maggio 2017; intervento a "La lingua batte" su comunicazione e populismo (<http://www.tg1.rai.it/dl/portaleRadio/media/ContentItem-5966965b-bf08-4d7a-92b5-46fedeba9e8a.html>) e a "Tutta la città ne parla" (<http://rai.it/dl/portaleRadio/media/ContentItem-fa7f3e75-7b93-4402-bf24-9ee9e3e6f31c.html>) su comunicazione e populismo; intervento su "Punto e a capo" (<http://www.comunitaitalofona.org/attivita/punto-e-a-capo-del-20-ottobre-2016/>) sull'italiano della moda.

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI

- 1996-oggi collaborazione come interprete e traduttore con diverse agenzie del settore e traduttore verso l'inglese di saggi scientifici in ambito universitario
- Collaborazione alla redazione dell'Italian Desktop Dictionary e dei volumi Easy Learning Italian Grammar e Easy Learning Italian Verbs editi da Harper Collins Publishers (UK). (1997)
- Collaborazione alla redazione di Cortelazzo M.A. (a cura di), Dizionario dell'italiano contemporaneo, Brescia, La Scuola, 1998.
- (2001-2006) Per conto del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Trieste, collaborazione allo sviluppo del prototipo di un test universitario di accertamento delle abilità linguistiche relativamente ai livelli B1 (threshold) e B2 (vantage) per l'italiano scritto. L'attività si iscrive nell'iniziativa dell'AICLU/CERCLU volta all'informatizzazione della valutazione delle competenze linguistiche.

PUBBLICAZIONI DI STEFANO ONDELLI

In stampa

L'Intelligenza Artificiale sconfiggerà il burocratese?, contributo per lo speciale del Magazine Treccani sulla lingua italiana

curatela (con F. Baricci, F.C. Sciumbata e A. Variano), Atti del XVI Convegno dell'Associazione per la Storia della Lingua Italiana: *Lingue, frontiere, esplorazioni e migrazioni. Storia della lingua e storia del contatto linguistico*, Trieste 12-14 settembre 2024, Cesati, Firenze

(con Pietro Mazzarisi), Probing the great unread: *canone e paraletteratura nella componente italiana del corpus RIND*, in Atti del XVI Convegno dell'Associazione per la Storia della Lingua Italiana: *Lingue, frontiere, esplorazioni e migrazioni. Storia della lingua e storia del contatto linguistico*, Trieste 12-14 settembre 2024, Cesati, Firenze.

(con Floriana C. Sciumbata) *Le costruzioni con verbo supporto fare in un corpus di linguaggio facile da leggere da capire*, in Atti del convegno finale PRIN 2020 "Nuove proposte e nuove sfide per la semplificazione e l'accessibilità", Università degli Studi di Roma Tre, 29-31 maggio 2025, Pacini, Pisa

"Oltre il nostro aiuto", in *Italiano digitale*

"Verbo procomplementare", in *Dizionario dell'italiano L2: insegnamento, apprendimento, ricerca*, Pisa, Pacini a cura di Enrico Serena (collana "Studi di Linguistica educativa" dir. da Massimo Vedovelli)

Lavori pubblicati

1. Ondelli S. e Santoro A. (2025), *Come usare chatgpt per semplificare i testi amministrativi? Alcuni confronti tra intelligenza umana e intelligenza artificiale*, in *Italiano LinguaDue*, 17(2), pp. 1327-1377.
2. Ondelli, S. (2025), *La traduzione come banco di prova della qualità dei testi istituzionali*, in *I profili dell'italiano istituzionale tra Svizzera e Italia. Atti del convegno internazionale dedicato a Bice Mortara Garavelli*. 26 e 27 ottobre 2023, a cura di Jean-Luc Egger e Angela Ferrari, Accademia della Crusca, Firenze, pp. 97-107.
3. Ondelli, S. (2025), *The Gerund Periphrases in Italian: A quantitative survey of literary prose*, in *The Progressive Revisited: Historical and Quantitative Studies on Germanic and Romance Languages*, edited by A. Carlucci and J. Nykiel, John Benjamins, Amsterdam, pp. 290-326.
4. Ondelli, S. (con Mazzarisi, P.) (2025) *Il corpus di prosa letteraria del progetto RIND (1830-1930). Assunti teorici e vincoli pratici*, in S. Rebora, M. Rospocher & S. Bazzaco (Eds.), *Diversità, Equità e Inclusione: Sfide e Opportunità per l'Informatica Umanistica nell'Era dell'Intelligenza Artificiale*, AIUCD 2025, Atti del XIV Convegno Annuale. Università di Verona, AIUCD, 2025, pp. 289-296.
5. Ondelli S. (2025) *Il clitico la nei verbi procomplementari*, in *Italiano digitale* - XXXII, 2025/1.
6. Ondelli S. (con G. Cartago) (2025), *Debuttere*, in *Italiano digitale* - XXXII, 2025/1.
7. Ondelli S. (con F.C. Sciumbata) (2024), *Capitoli sul traduttese*, EUT, Trieste.

8. Ondelli S (2024) *“Diciamo la verità!” Esplicitezza e implicitezza nella retorica populista di Matteo Salvini*, in Atti del Convegno internazionale *Dalla parola alla frase: al di là del senso convenzionale. Una prospettiva romanza*, Università di Bucarest, 28-29 aprile 2023, a cura di Roxana Voicu, Oana-Dana Balaș, Adriana Ciama, Anamaria Gebăilă, Editura Universității din București, Bucarest, pp. 63-84.
9. Ondelli S. (con F.C. Sciumbata) (2024), *L’hai mandato l’abstract? L’evoluzione del genere testuale dell’articolo di ricerca in italiano*, Atti del XV convegno ASLI “I testi e le varietà”, Napoli 21-24 settembre 2022, Cesati, Firenze, pp. 407-419.
10. Ondelli S. (con D. McDonnell) (2024) *The Distinctive Vocabularies of Right-Wing Populists*, in *Government and Opposition*. Published online 2024:1-23.
doi:10.1017/gov.2024.10
11. Ondelli S. (2024) *Inficiare*, in *Italiano digitale* - XXVIII, 2024/1.
12. Ondelli S. (2024) *I razionali*, in *Italiano digitale* - XXVIII, 2024/1.
13. Ondelli S. (2022), *Piccolo dizionario dei verbi procomplementari*, EUT, Trieste.
14. Ondelli S. e Romanini F. (2022), *Spunti di lessicografia triestina. Materiali dall’archivio di Mario Doria*, in *Lessicografia storica dialettale regionale*, Atti del XIV Convegno ASLI, Milano
15. 5-7 novembre 2020, Cesati, Firenze, pp. 509-518.
16. Ondelli S. (2022), *La comunicazione antivaccinista: analisi quantitativa e spunti di ricerca qualitativa*, in *Lid’O Lingua italiana d’oggi XVII – 2020*, Bulzoni, Roma, pp. 39-59.
17. Ondelli S. (2021), *Tempi verbali e perifrasi gerundivali in un corpus di italiano letterario (1800-2000)*, in rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione, 23, pp. 187-212.
18. Ondelli S. (2021), *Le perifrasi gerundivali nel romanzo italiano 1800-2000: aspetti quantitativi*, in *Sulle amate sponde. Scritti di storia della lingua italiana per Gabriella Cartago*, a cura di Giuseppe Sergio, Rosa Argenziano e Jacopo Ferrari, Biblion, Milano, pp. 109-131.
19. Ondelli S. e Romanini F (2021), *Per un repertorio delle traduzioni verso l’italiano in Istria e Friuli-Venezia Giulia nella seconda metà dell’Ottocento*, in *Italiano LinguaDue*, 13/1, pp. 604-617.
20. Ondelli S. (2021), *‘Introduzione. Ma dove va “il nuovo che avanza”?’*, in *Populismi, rottamazioni e social media: sviluppi recenti della comunicazione politica in Italia*, a cura di S. Ondelli, EUT, Trieste, 2021, pp. 9-13.

21. Ondelli S. (2021) (a cura di), *Populismi, rottamazioni e social media: sviluppi recenti della comunicazione politica in Italia*, a cura di S. Ondelli, EUT, Trieste.
22. Ondelli S. (2020), "Moda, forestierismi e traduzioni: un confronto interlinguistico". *Lingue Culture Mediazioni / Language Cultures Mediation*, 7/2 (2020) - "A doppio filo: la moda fra italiano e lingue straniere / A Double Thread: Fashion between Italian and Foreign Languages", pp. 71-90.
23. Castenetto G. & Ondelli S. (2020) *The Acceptability of Feminine Job Titles in Italian Newspaper Articles: A Survey Involving Italian Native Speakers*, in *Language, Gender and Hate Speech. A Multidisciplinary Approach*, a cura di Giuliana Giusti e Gabriele Iannàccaro, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, pp. 75-89.
24. Ondelli S. (2020), *Introduzione: cause, reazioni e conseguenze*, in Ondelli S. (a cura di), *Le italiane e l'italiano. Quattro studi su lingua e genere*, Trieste, EUT, pp. 9-14.
25. Ondelli S. (2020) (a cura di), *Le italiane e l'italiano. Quattro studi su lingua e genere*, Trieste, EUT.
26. Ondelli S. (2020), "Una carrellata di clitici: osservazioni su alcuni possibili verbi procomplementari in un corpus di italiano scritto", in Pîrvu E. (a cura di), *Lingua e letteratura italiana nel presente e nella storia. Atti del X Convegno internazionale di italianistica dell'Università di Craiova, 14-15 settembre 2018*, Firenze, Franco Cesati Editore, Quaderni della Rassegna 177, pp. 139-154.
27. Ondelli S. (2020). *Semplicità, semplificazione e semplicismo. Su alcuni fraintendimenti nell'analisi della lingua dei politici*. In *Quaderns d'Italia*, 25/2020, pp. 171-188.
<https://revistes.uab.cat/quadernsitalia/article/view/v25-ondelli>
28. McDonnell D. & Ondelli S. (2020), *The Language of Right-Wing Populist Leaders: Not So Simple*, in *Perspectives on Politics*, doi.org/10.1017/S1537592720002418, Published online by Cambridge University Press: 28 August 2020.
29. Ondelli S. (2020), *L'italiano delle traduzioni*, Roma, Carocci.
30. Ondelli S. (2020), *Political Discourse. A Perspective from Italian Linguistics* (doi: 10.3270/96425, *Comunicazione politica* (ISSN 1594-6061), Fascicolo 1, aprile 2020, pp. 87-97
31. Ondelli S. (2019), *Che cosa intendiamo per "linguaggi settoriali e specialistici"?* *Evoluzione terminologica e prospettive di ricerca*, in Visconti J. (a cura di), *Linguaggi settoriali e specialistici*, il Mulino, Bologna, pp. 77-95.

32. Ondelli S. (2019). *I procomplementari nella prosa letteraria tra diacronia e traduzione*, in *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 21, pp. 99-117. ISSN 1722-5906 (print) ISSN 2421-6763 (online).
33. Ondelli S. (2019). *Verbi procomplementari, locuzioni idiomatiche e traduzione: uno sguardo in diacronia. Il caso di fare*, in Oana-Dana Balaş, Anamaria Gebăilă, Roxana Voicu (a cura di), *Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, Edizioni Accademiche Italiane (Omniscryptum Group), Riga (Lettonia), pp. 343-367. IBAN: 978-3-330-78142-9
34. Ondelli S. (2018). *Perché diciamo “fake news” e non “notizie false”?*. In Lokar Alice, Ondelli Stefano, Romanini Fabio, Silvestro Elia, *Credibile ma falso. Come riconoscere le fake news (quasi senza leggerle)*, pp.11-20. - ISBN:9788855110006
35. Ondelli S. (2018). *Treat Texts as Data but Remember They Are Made of Words: Compiling and Processing Corpora*. In Tuzzi A. (ed.), *Tracing the Life Cycle of Ideas in the Humanities and Social Sciences*, Springer, Berlin. pp. 133-150
36. Ondelli S. e Romanini F. (2018). *Norma interiorizzata e uso: un'indagine preliminare su parlanti italiani*, in *Italica Wratislaviensia*, 9(1), pp. 185-207, ISSN: 2084-4514
37. Michele A. Cortelazzo, Paolo Nadalutti, Stefano Ondelli, Arjuna Tuzzi (2018). *Authorship Attribution and Text Clustering in Contemporary Italian Novels: Does Elena Ferrante's and Domenico Starnone's regional origin play a role?*, in In Lu Wang, Reinhard Köhler, Arjuna Tuzzi (Eds.), *Structure, Function and Process in Texts*, RAM-Verlag, Lüdenscheid, Germany, pp. 1-14.
38. Ondelli S. (2017). *Imperfetto narrativo*. pp.53-54. In ITALIANO DIGITALE - ISSN:2532-9006 vol. 3/2017
39. Ondelli S. e Nadalutti P. (2017). *Distanza intertestuale e lingua fonte: premesse teoriche, compilazione di un corpus e procedure di analisi*. In: (a cura di): Palumbo Giuseppe, *Testi, corpora, confronti interlinguistici: approcci qualitativi e quantitativi*. p. 27-42, TRIESTE:EUT, ISBN: 978-88-8303-912-6, doi: 10.13137/978-88-8303-913-3/18479
40. Ondelli S. e Nadalutti P. (2017). *Distanza intertestuale e lingua fonte: analisi di un corpus giornalistico*. In: (a cura di): Palumbo Giuseppe, *Testi, corpora, confronti interlinguistici: approcci qualitativi e quantitativi*. p. 44-64, TRIESTE:EUT, ISBN: 978-88-8303-912-6
41. Ondelli S. (2017). *Dal crème caramel al cupcake: l'invasione degli anglicismi in cucina, al ristorante e al bar*. Italiano LinguaDue, anno 9/2, p. 373-383, ISSN: 2037-3597

42. Ondelli S. (2017). *L'italianizzazione del lessico della moda nel Ventennio: sondaggi preliminari sulle riviste della Fashion Library di Milano*. NUOVA CORVINA, vol. 30, p. 81-89, ISSN: 1218-9472

43. Ondelli S., Medina Montero J. F. (2017). *La atenuación en los textos jurídicos: el uso de los marcadores del discurso en dos corpus de sentencias, uno del español y otro del italiano*. In: (a cura di): Oana-Dana Balaş Adriana Ciama Mihai Enăchescu Anamaria Gebăilă Roxana Voicu, *L'expression de l'imprécision dans les langues romanes*. p. 379-395, Bucureşti: Ars Docendi, ISBN: 9786069980057

44. Ondelli S. (2017). *Introduzione a Floriana C. Sciumbata, Sono solo coincidenze? Proposte a Trenitalia per farsi capire (meglio) dai viaggiatori*, Trieste, EUT, pp. 9-12, ISBN: 978 88 8303 815 0

45. Ondelli S. (2017). *Alcune osservazioni a un progetto ambizioso e meritorio*, In *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, n. 12/2017, disponibile online <https://rivistatradurre.it/2017/05/la-recensione-1-un-progetto-ambizioso-e-meritorio-ma-pieno-di-trappole/>

46. Campanini S. e Ondelli S (2016). *Holden Caulfield può ringiovanire? Strategie traduttive 1961-2014*. In *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, n. 18/2016, pp. 161-183. ISSN:1722-5906

47. Ondelli S. (2016). *Usi pubblici e istituzionali dell'italiano standard in Istria. Esempi e prospettive di ricerca*. In Rita Scotti Jurić, Nada Poropat Jeletić e Isabella Matticchio, (a cura di), *Studi filologici e interculturali tra traduzione e plurilinguismo*, Roma, Aracne editrice, pp. 269-287. ISBN: 978-88-548-9769-4

48. Ondelli S. (2016). *Dal giovane Holden al vecchio Alex. La mimesi dell'italiano giovanile tra traduzione e invenzione*. In *Tradurre. Pratiche teorie strumenti*, n. 11/2016, disponibile online all'indirizzo <http://rivistatradurre.it/2016/11/dal-giovane-holden-al-vecchio-alex/> ISSN 2239-2920

49. Ondelli S. e Pontrandolfo G. (2016). *Multiple Negatives in Legal Language: the Case of English, Italian and Spanish*. In Tessuto G., Bhatia V. K., Garzone G., Salvi R. and Williams C. (eds.), *Constructing Legal Discourses and Social Practices: Issues and Perspectives*, Cambridge (UK), Cambridge Scholars Publishing, pp. 146-170. ISBN: 1-4438-8907-5 / 978-1-4438-8907-0

50. Ondelli S. (2016). *Esempi recenti della retorica populista in Italia: da Forza Italia al Movimento 5 Stelle*. In Librandi R. e Piro R. (a cura di) *L'italiano della politica e la politica per l'italiano*, Firenze, Franco Cesati Editore, pp. 323-337 ISBN 8876676090 / 9788876676093

51. Ondelli S. e Pontrandolfo G. (2015). *La negazione multipla nei testi giuridici: veramente non si può negare che sia un tratto caratteristico?* In Rivista internazionale di tecnica della traduzione n. 16/2014, pp.153-176. ISSN:1722-5906.
52. Ondelli S. (2014). *Ordine delle parole nell'italiano delle sentenze: alcune misurazioni su corpora elettronici*, in Informatica e diritto, 1/2014, Fascicolo monografico *Diritto, linguaggio e tecnologie dell'informazione*, pp. 13-39. ISSN:0390-0975.
53. Matzeu E., Ondelli S. (2014). *L'italiano della moda tra tecnicismo e pubblicità*. In: (a cura di): F. P. Macaluso, *La lingua variabile nei testi letterari, artistici e funzionali contemporanei: analisi, interpretazione, traduzione*. p. 1-20, Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, ISBN: 9788896312568
54. Ondelli S. (2014). *Drafting Court Judgments in Italy: History, Complexity and Simplification*. In: (a cura di): Vijay K. Bhatia, Giuliana Garzone, Rita Salvi, Girolamo Tessuto, Christopher Williams, *Language and Law in Professional Discourse Issues and Perspectives* . p. 29-45, NEWCASTLE UPON TYNE:Cambridge Scholars Publishing, ISBN: 978144385505
55. Ondelli S., Ziani P. (2014). *Per un censimento delle traduzioni in italiano nell'Ottocento. Risultati di uno spoglio del CLIO relativo al periodo 1880-1889*. In Rivista internazionale di tecnica della traduzione, n.15/2013, pp. 83-107. ISSN 1722-5906
56. Ondelli S. (a cura di) (2013). *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell'UE e lingue nazionali a confronto*, Trieste, EUT 2013. ISBN 9788883034817
57. Ondelli S. (2013). *Per una linguistica dei testi*, in Ondelli S. (a cura di), *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell'UE e lingue nazionali a confronto*, Trieste, EUT, pp. 9-26. ISBN 9788883034817
58. Ondelli S. (2013). *Un genere testuale attraverso i confini nazionali: la sentenza*, in Ondelli S. (a cura di), *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell'UE e lingue nazionali a confronto*, Trieste, EUT, pp. 67-92. ISBN 9788883034817
59. Ondelli S. (2013). traduzione in inglese di Cortelazzo M.A., Nadalutti P., Tuzzi A., *Improving Labbé's Intertextual Distance: Testing a Revised Version on a Large Corpus of Italian Literature*, in Journal of Quantitative Linguistics, 2/2013, pp. 125-152. ISSN 0929-6174
60. Ondelli S. (2012). *La sentenza penale tra azione e narrazione*, Padova CLEUP. ISBN 9788861299825
61. Di Benedetto C., Ondelli S., Pezzin A., Tonellotto S., Ujcich V., Viale M. (a cura di) (2012), Cortelazzo M., *I sentieri della lingua. Saggi sugli usi dell'italiano tra passato e*

presente. Saggi raccolti dagli allievi in occasione dei suoi sessant'anni, Padova, Esedra. ISBN 8860580595

62. Ondelli S. (2012). traduzione in inglese di Tuzzi A., *Reinhard Köhler's scientific production: words, numbers and pictures*, in: Naumann S., Grzybek P., Vulcanovic R., Altmann G. (eds.), *Synergetic Linguistics. Text and Language as Dynamic Systems.*, Vienna, Praesens Verlag, p. 223-242. ISBN 9783706907002
63. Ondelli S. (2012). traduzione in inglese di A. Tuzzi, *What to put in the bag? Comparing and contrasting procedures for text clustering*. In Italian Journal of Applied Statistics – Statistica applicata, vol. 22(1), pp. 81-98. ISSN 1125-1964
64. Ondelli S. (2011). *Evoluzione di un genere testuale: la sentenza penale nell'Italia postunitaria*. In *Storia della lingua italiana e storia dell'Italia Unità. L'italiano e lo stato nazionale*, Atti del IX Convegno ASLI (Associazione per la Storia della Lingua Italiana), (Firenze, 2-4dicembre 2010), Firenze, Franco Cesati Editore, pp.451-462. ISBN 9788876674242
65. Ondelli S. e Viale M. (2011). *Translations in Italian Newspapers*. In *I luoghi della traduzione. Le interfacce*. Atti del XLIII congresso internazionale della SLI - Verona. 24-16 settembre 2009, Roma, Bulzoni, pp. 399-407. 9788878705951
66. Ondelli S. (2011). *Verb Tense Distribution and Pragmatic Functions in Italian Court Judgments*. In *Revista de Llengua i Dret*, n. 55, pp. 13-34. ISSN 0212-5056
67. Ondelli S. (2011) traduzione in inglese di Bernardi L. e Tuzzi A., *Analyzing Written Communication in AAC Contexts: A Statistical Perspective*. In *Augmentative and Alternative Communication*, vol. 27, 3, p. 183-194. ISSN 0743-4618
68. Ondelli S. (a cura di) (2010) curatela della sezione tematica della Rivista internazionale di tecnica della traduzione, n. 12/2010, pp. XI-144. ISSN 1722-5906
69. Ondelli S. e Viale M. (2010). *L'assetto dell'italiano delle traduzioni in un corpus giornalistico. Aspetti qualitativi e quantitativi*. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n.12/2010, pp. 1-62. ISSN 1722-5906
70. Ondelli S. (2010), autore dei capitoli 5, 6 e 11 in Marcantoni M. e Cortelazzo M. A. (a cura di), *La comunicazione scritta nelle pubbliche amministrazioni*, in supplemento a *Human Capital*, 12/10, pp. 15-23 e p. 43. ISSN1972-8972
71. Ondelli S. e Viale M. (2010). *Evidenze quantitative sull'italiano tradotto in un corpus giornalistico*, in Bolasco S., Chiari I., Giuliano L. (a cura di), *Statistical Analysis of Textual Data*, Proceedings of 10th International Conference - Journées d'Analyse statistique des Données Textuelles 9-11 June 2010, Milano, LED, pp. 573-584. ISBN 9788879164504

72. Ondelli S. (2009), recensione a Stefania Cavagnoli e Elena Ioriatti Ferrari (a cura di) (2009), *Tradurre il diritto. Nozioni di diritto e di linguistica giuridica*, Padova, CEDAM, 280 pp. e Fabrizio Megale (2008), *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e "translation studies"*, Napoli, Editoriale Scientifica, 165 pp.. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n.11/2009, pp. 253-256. ISSN 1722-5906

73. Ondelli S. (2009), traduzione in inglese di Tuzzi A, *Grammar and Lexicon in Individuals With Autism: A Quantitative Analysis of a Large Italian Corpus*. In *Intellectual and Developmental Disabilities*, vol. 47 No. 5, p. 373-385. ISSN 1934-9491

74. Ondelli S. (2008). *Per un'analisi dell'italiano tradotto nei quotidiani: considerazioni preliminari sulla costituzione di un corpus*. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n. 10/2008, pp. 81-99. ISSN 1722-5906

75. Ondelli S. (2008), recensione a Barbera M., Corno E., Onesti C. (a cura di) (2007), *Corpora e linguistica in rete*, Perugia, Guerra edizioni, 468 pp. In *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, n. 10/2008, pp. 194-200. ISSN 1722-5906

76. Ondelli S. (2008), recensione a Patrizia Bellucci (2005), *A onor del vero. Fondamenti di linguistica giudiziaria*, Torino, UTET, pp. xviii-542. In *Studi Linguistici italiani*, vol. XXXIV, pp. 141-146. ISSN: 0394-3569

77. Ondelli S. (2008). *Qualche riflessione sulla linguistica dei «corpora»: a proposito di un libro recente*. In *Studi di lessicografia italiana*, vol. XXV, pp. 271-282. ISSN 0392-5218.

78. Ondelli S. (2008). *The 'Narrative Imperfect' in Legal Italian: The Case of Judgements*. In *Fachsprache* (1990), vol. 1-2/2008, pp. 43-55. ISSN 1017-3285.

79. Ondelli S. (2007). *Dominio tempo-aspettuale e distribuzione dei tempi nel testo. Applicazioni didattiche*, in Taylor C. e Gori F. (a cura di), *Aspetti della didattica e dell'apprendimento delle lingue straniere: contributi dei collaboratori del Centro linguistico dell'Università di Trieste*, Trieste, Università degli Studi di Trieste/EUT, pp. 59-82. ISBN 9788883033315

80. Ondelli S. (2007). *La lingua del diritto: proposta di classificazione di una varietà dell'italiano*, Roman, Aracne editrice. ISBN 9788854813359

81. Ondelli S. (2006). *Il genere testuale della sentenza penale in italiano*, in Benelli G. e Tonini G. (a cura di), *Studi in ricordo di Carmen Sanchez Montero* (vol. 1), Trieste, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione/EUT, pp. 296-309. ISBN 9788883034374

82. Ondelli S. (2005-2007), traduzione degli articoli pubblicati dall'inglese in *Quaderni europei del nuovo welfare. Svecchiamento e società*. Serie che tratta le dimensioni

italiane ed europee sulle tematiche dell'organizzazione del welfare, (voll. 2-3-5-7). ISSN 1970-8939

83. Ondelli S. (2003). *Inglese e 'eurocratese'*, in Sullam Calimani A.V. (a cura di), *Italiano e inglese a confronto: problemi di interferenza linguistica*, Venezia. 12-13 aprile 2002, Firenze, Franco Cesati, pp. 177-195. ISBN 8876671692
84. Ondelli S. (2002), recensione a B. Mortara Garavelli (2001), *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*, Einaudi, Torino, 264 pp., in *Lingua e stile*, vol. 1/2002, pp. 175-181. ISSN 0024-385X.
85. Ondelli S. (2001). *Managing the Interpreter's Efforts: A text-type approach*. In: B.A.S. British and American Studies, vol. VII, pp. 203-212. ISSN 1224-3086.
86. Ondelli S. (2000). *Packing Source Language Information into a Manageable English Text*. In: B.A.S. British and American Studies, vol. VI, pp. 153-159). ISSN 1224-3086
87. Ondelli S. (1998). *L'italiano parlato nell'interpretazione. Un caso specifico: gli ambiti d'impiego dei dimostrativi*, Trieste, Università degli Studi di Trieste/SSLMIT/EUT. ISBN 9788883034299
88. Ondelli S. (1998). *Medium Shift in Interpretation: Do Interpreters Produce Oral Texts?* In *The Interpreter's Newsletter*, vol. 8, pp. 181-193. ISSN 1591-4127
89. Ondelli S. (1996). *La "messa in scena" delle notizie nei titoli dei quotidiani. Una prospettiva linguistica*. In *Problemi dell'informazione*, vol. XXI 2, pp. 223-237. ISSN 0390-5195